

Objektyp: **BackMatter**

Zeitschrift: **Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata**

Band (Jahr): - **(1985)**

Heft 2

PDF erstellt am: **11.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## ZU DIESER NUMMER / A PROPOS DE CE NUMÉRO

Yves Chevrel est professeur de littérature comparée à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris-IV). Sa contribution est basée sur un exposé lu à Ohrid en août 1981 dans le cadre d'un colloque sur „La science de la littérature dans l'enseignement et dans les recherches”.

Jean-Luc Seylaz est professeur de littérature française à l'Université de Lausanne.

Jacques Geninasca est professeur de littérature française à l'Université de Zurich.

Werner Stauffacher und Christiaan L. Hart-Nibbrig lehren beide deutsche Literatur an der Universität Lausanne.

Guglielmo Gorni est professeur de littérature italienne à l'Université de Genève.

Georges Güntert lehrt italienische und iberoromanische Literaturwissenschaft an der Universität Zürich.

## ADRESSES DES COLLABORATEURS

Yves Chevrel, Avenue de la République 18, F-94340 Joinville-le-Pont / France

Jacques Geninasca, Carmenstr. 39, 8032 Zürich

Guglielmo Gorni, rue de Carouge 75, 1205 Genève

Georges Güntert, Bergstr. 16, 8044 Zürich

Christiaan L. Hart-Nibbrig, Ch. des Pierrettes 20, 1025 Saint-Sulpice

Jean-Luc Seylaz, Av. des Alpes 26, 1006 Lausanne

Werner Stauffacher, Ch. de la Rosière 32, 1012 Lausanne

Inhaltsverzeichnis  
Nr. 3

/ Table des matières  
n° 3

/ Sommario  
n° 3

Actes du colloque sur la traduction littéraire  
Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985:

- W. Lenschen: Avant-propos/Einführung  
G.-A. Goldschmidt: De Chamonix à Courmayeur (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)  
F. Kemp: Form durch Freiheit. Ein Plädoyer  
H.-J. Frey: Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text  
G. Orelli: Tradurre poesia  
M. Santschi: La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini  
M. Schwander: Westschweizer Literatur in deutscher Uebersetzung  
E. Guillevic: Traduire la poésie  
W. Hildesheimer: Der Autor als Uebersetzer – der übersetzte Autor  
D. Schwendimann-Berra: La parola "mancante": traduzione del *Mozart* di Hildesheimer  
G. Bevilacqua: Traducendo Celan postumo  
J. E. Jackson: Traduire Celan: raisons d'un échec  
T. König: Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres  
J.-R. Ladmiral: Traduire les philosophes allemands

Inhaltsverzeichnis  
Nr. 3

Table des matières  
n° 3

Sommario  
n° 3

Actes du colloque sur la traduction littéraire  
Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985:

- W. Lenschen: Avant-propos/Einführung  
G.-A. Goldschmidt: De Chamonix à Courmayeur (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)  
F. Kemp: Form durch Freiheit. Ein Plädoyer  
H.-J. Frey: Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text  
G. Orelli: Tradurre poesia  
M. Santschi: La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini  
M. Schwander: Westschweizer Literatur in deutscher Uebersetzung  
E. Guillevic: Traduire la poésie  
W. Hildesheimer: Der Autor als Uebersetzer – der übersetzte Autor  
D. Schwendimann-Berra: La parola "mancante": traduzione del *Mozart* di Hildesheimer  
G. Bevilacqua: Traducendo Celan postumo  
J. E. Jackson: Traduire Celan: raisons d'un échec  
T. König: Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres  
J.-R. Ladmiral: Traduire les philosophes allemands